كتابة اللغة الألبانية بالأبجدية العربية

عيسى مميشى

مقارنة مع لغات أخرى الوطنية عند الأمم الأوروبية اللغة الألبانية هي اللغة الوطنية الأخيرة التي تم تدوينها[1].
الألبانيون قدموا مساهمتهم المتواضعة من خلال أعمالهم للأدب والثقافة الغربية والشرقية كذلك. المسافة القريبة من الإيطاليا, مهد للحضارة الأوروبية, وفيما بعد سيطرتها للأراضي الألبانية من الإمبراطورية العثمانية, حيث كان عدد كبير من الألبانيين درسوا في مراكز لهذه الإمبراطورية التي أعطت الفرس الكثيرة لكثير منهم أن يستفيدوا مباشرة من هاتين الثقافتين, أكبر شعبية في ذاك الزمان, وفي الوقت نفسه مع إبداعهم أصبحوا جزءا لا يتجزأ من هاتين الثقافتين.
ابتداء من القرن الخامس عشر ، تم تقسيم ألبانيا إلى ثلاث مناطق الثقافية و اللغوية مختلفة عن بعضها البعض : ميدان الأتراك واليونانيين الأرثوذكس والكاثوليكية[2]. على الرغم من أن للألبان قبل عهد الامبراطورية العثمانية كانت لهم ثقافتهم الشعبية الخاصة والأدب الشفوي الغني، لم يكن لديهم أبجدية، وبالتالي، فإن الكتابات القليلة المعروفة، حتى الآن ، وكانت مكتوبة بالحروف اللاتينية أو اليونانية.
عندما تولى الإمبراطورية العثمانية الحكم في الأراضي الألبانية جلب معها ثقافة جديدة مسلمة التي بقيت حتى أيامنا هذا. وكانت اللغات الثقافة والمعرفة في الأراضي الألبانية في هذه الفترة الزمنية: التركية والعربية والفارسية. وقد كانت اللغة التركية لغة الإدارة، واللغة العربية لغة الكتب ومصادر الإسلامية, واللغة الفارسي لغة الكتب الدبية.
وكانت الألبان الأرثوذكس، الذين ظلوا مخلصين لتقاليد الكنيسة الأرثوذكسية والأعراف المتحجرة البيزنطية، لم يسمح لهم في استخدام لغتهم الخاصة للأغراض التعليمية والثقافية، في حين أن اللغة التقليدية للكنيسة الأرثوذكسية، كانت اللغة الوحيدة التي كانت متاحة لهم للكتابة، وهي لغة اليونانية في الجنوب, ولغة السلافية الكنسية في الشمال.
ثالث قوة الثقافة في هذا البلد، كانت للكنيسة الكاثوليكية الرومانية ، اللغة الرسمية الوحيدة المعترفة لديهم كانت اللاتينية والايطالية.
الكتابة باللغة الألبانية، وبغض النظر عن الحروف الأبجدية، كانت تمثل رمزا للمقاومة ضد القوى الأجنبية التي حكمت الأراضي الألبانية أو سيطرت على ثقافاتهم.
في القرن السادس عشر تركزت القوات العثمانية على حصون المدن، وبالتالي بدأت المدن في ألبانيا تدريجيا تستوطن مع السكان الجدد، الذين انحدروا من المناطق الريفية. هذه الفئة من السكان الجدد، الذين يواجهون واقعا جديدا، ويبدأوا تدريجيا الدخول في الإسلام. التحول من المسيحية إلى الاسلام في بداية الأمر كان نادرا وبطيئا.
لوقف الزخم في الانتقال من المسيحية إلى الإسلام، على الرغم من أن مجلس ترينت (Koncili i Trentit) كان يحظر استخدام اللغات الوطنية في القداس، وقررت الرقابة, **جون بوزوكو** Buzuku Gjon فكر في إعادة

---

[1] Robert Elsie, *Historia e letërsisë shqiptare,* Pejë, 2001. f. 9.
[2] Robert Elsie, op cit. F. 31.

القداس باللغة الألبانية، لإنشاء الكنيسة الكاثوليكية الوطنية للألبان[3]، ونشر هذا القداس في السنة (1555م)، الذي يعرف كالكتاب الأول المطبوع باللغة الألبانية.

الاقتصاد الألباني في القرن السابع عشر بدأ في الانتعاش وفقا للحالة السائدة في الإمبراطورية.

تقدمت الحرف اليدوية والتجارة حيث الأسبقية كانت لشكودرا وبريزرين وألباسان وبيرات، جيروكاسترا، يانينا إلخ.

الأجيال المتأخرة للألبان تعلموا في المراكز المعروفة في الإمبراطورية العثمانية، انسجموا بعد ذلك في حياتهم السياسية والعسكرية في الإمبراطورية العثمانية، دون شك، كانوا متساوين في الإعداد المهني، مع العلماء المنتشرين في جميع أنحاء الإمبراطورية العثمانية.

من هذه الطبقة المتعلمين من الشعب الألباني نشأ أول جيل من العلماء الألبان.

المؤلفون الأوائل المسيحيون كانوا يكتبون باللاتينية أو اليونانية، هكذا كان الحال للكتاب الأوائل من المسلمين, كانوا يستخدمون الأدوات الأدبية الشرقية، مثل الآداب الشرقية الفارسية والعربية والتركية ، وكثير منهم أصبحوا مشهورين في الأدب التركي.

الكتاب الألبانيون الذين كتبوا في لغات المشرق هم كثر. أشهر واحد منهم من الأصول الألبانية، هم: سوزي بريزرين، مسيحي بريشتينا ، يحيى بي دوكاجيني (1496-1582م)، المعروف في الأدب التركي: دوكاجين زاد يحيى أو تشليتشلي يحيى، أحمد بي دوكاجيني، المعروف في الأدب التركي: دوكاجين زاد أحمد. من الكتاب الأتراك من بين أصول ألباني في أوائل القرن السادس عشر هم: آيازي، لطفي باشا، كوتشي بي، وآخرون[4].

هم قدموا للشعر العثماني - التركي بعض الشعراء، الذين قدموا لأنفسهم طابع العصر، أدخلوا طابعا جديدا في الشعر التركي- العثماني، أظهروا الأصالة الواحدة وفتحوا طرقا جديدة.

المؤرخ المشهور في الشعر العثماني – التركي غيب (Gibb) يقول: "إنهم وضعوا الأصالة في الشعر التركي- العثماني لأنهم كانوا الألبانيين".[5]

في هذه الفترة ظهرت حركة أكثر توسعا لكتابة اللغة الألبانية في الحياة الثقافية والتعليمية والدينية[6].

هناك جهد ملحوظ للاستقلال عن تأثير الثقافات الأجنبية. اللغة الألبانية في هذا الوقت، بدأ أن يكتب مع الأبجدية الخاصة[7].

وفي أوائل القرن الثامن عشر تعززت بشكل متزايد الشعور القومي للشعب الألباني لتأكيد جنسيته في ميدان الثقافة. وقد انعكس هذا بين العلماء الألبانية لكتابت الألبانية بالأبجدية العربية.

---

3 Osman Myderrizi , *Tekstet e vjetra shqip me alfabet* arab, Konferenca e parë e studimeve albanologjike, Tiranë 1965, F. 287.

4 Hasan Kaleshi, *Albanska alamiado knjizevnost,* Zbornik Filozofskog Fkulteta IV-2, Beogar 1970; Shefik Osmani, *Reflekse* etnopedagogjike I, tiranë 1998; Robert Elsie Op. cit.

5 Gib 1902, vëll. II, f.16 e vazhdim, (cituar sipas Hasan Kaleshit, op. cit.)

6 **Historia e letërsisë shqiptare,** Tiranë, 1983, F. 48.

7 Kr. Tomar Osmani, op. cit. F.93-97; DH. S. Shuteriqi, *Shkrimet shqipe në vitet 1332-1850,* Tiranë1976, F. 33-54. I. Zamputi 1949a, 55-57; I. Zamputi, *Një dorëshkrim bektashiani gjysmës së shekullit XIX (1850-1860),* Buletin për shkencat shoqërore nr. 4, Tiranë, F. 64-131.

شيئا فشيئا هم الذين كانوا يكتبون الدواوين والكتب الأخرى باللغات الشرقية مهدوا الطريق للكتاب الألبان الذين كانوا يتلقون تعليمهم في مراكز الإمبراطورية العثمانية مع الأبجدية نفسها مع بعض التعديلات للرسم الأبجدية العربية على طبيعة اللغة الألبانية. حتى الكتابة باللغة الألبانية مع الأبجدية العربية كانت تعبر عن إبداع المؤلفين وكانت تشكل مرحلة إنتقالية من كتابة الألبان باللغات الشرقية العربية والفارسية والتركية إلى اللغة الألبانية.

وكانت الكتابة اللغة الألبانية بالأبجدية العربية من قبل العلماء الألبانية التحول من اللغة التركية والفارسية والعربية إلى اللغة الألبانية كوسيلة للتعبير الأدبي. كانت المحاولات الأولى في أوائل القرن الثامن عشر من العلماء الألبان، المؤثرين من الثقافة الإسلامية، أن يعربوا ليس في لغة من لغات الشرق، ولكن في اللغة المحلية الخاصة بها.

الانتقال من اللغات الشرقية (التركية والعربية والفارسية) إلى اللغة الألبانية كانت مسألة حاسمة كما تم الانتقال من قبل من اللغة اللاتنية لتكوين الأدب الألباني (في القرن السادس عشر والثامن عشر).[8] من بين الكتاب الأوائل الألبانيين الذين كتبوا الأبجدية العربية هم: متشى غغى Muç Gega, متشى زادة Muç Zade, إبراهيم نظيمي Nezim Frakulla , سليمان نائب Sylejman Naibi, حسن زوكو كابميرى Hasan Zyko Kamberi , زينل باستارى Zenel Bastari , محمد كوتشيكو Muhamed Kyçyk, مولى درويش بيا Mulla dervish Peja , طاهر أفندى بوشناكو Tahir Efendi Boshnjaku , دالب فراشرى Dalip Frashri , شاحن بثي فراشرى Shahin Bej Frashri , لحافظ علي أولشيناكو H. Ali Ulqinaku, رجب فوكا Rexhe Voka , **شيخ حلمى مالكي** وآخرون .

متى بدأ استخدام الأبجدية العربية لكتابة اللغة الألبانية؟

للإجابة عن هذا السؤال هناك حاجة لإجراء البحوث والدراسات في أرشيف الدولة والمكتبات العامة والخاصة، من قبل المختصين الذين هم على دراية باللغات الشرقية.

على الرغم من الزعم المدرس (Myderriz) *أن الكتابة بالأبجدية العربية للغة الألبانية وجدت جذورها في ألبانيا فقد في القرن السابع عشر، لذلك لا ينبغي أن نتوقع وجود كتابات أقدم التي تتجاوز هذا القرن بل يجب أن نتوقف عنده*، وإني أعتقد أن كتابة اللغة الألبانية بالأبجدية العربية ينبغي أن نبحثها قبل هذا الزمان أيضا.

مع الحقيقة أن إبداع الكتاب الألبان الذين كتبوا بالأبجدية العربية ، كما ذكر أعلاه، كان التحول من الكتابة في اللغات الشرقية، وأنه ينبغي السعي لإيجاد الكتابات الألبانية بالأبجدية العربية قبل متشى زادة Zades Muçi. وبالضرورة الكتاب الألبانية، الذين أبدعوا في اللغات شرقية، بالتأكيد كانوا قد ترك آثارا في لغتهم الخاصة بهم من خلال إبداعاتهم.

وقد كان مِثْلُ هذه الممارسة عند المؤلفين الأجانب الذين كتبوا باللغة التركية القديمة ، كما هو الحال بالنسبة للنص الأول المكتوب في اللغة البوسنية بالأبجدية العربية، إن لهذا النص من الأهمية الثقافية والتاريخية لتقاليد الكتابة هذه اللغة بالأبجدية العربية. وفقا لدراسات سابقة، الكتابة لبعض الكلمات الألبانية بالأبجدية العربية من العالم التركي الرحالة البارز (أوليا جلبي) في كتابه (سياهتنامة، في عام 1662، هي خطوات الأولى لكتابة اللغة الألبانية بالأبجدية العربية.

ونظرا لهذا التقليد، أن توجد في وسط الكتاب المكتوب باللغة التركية القديمة كلمات مكتوبة أو تعبير بلغة أخرى، هو من المعقول أن يكون هناك شيء من هذا النوع من الكُتاَّب الألبانيين، الذين كتبوا في اللغة التركية

[8] Robert Elsie, op. cit. 71.

القديمة، أن يكونوا قد كتبوا شيءا في لغتهم كذلك، على الأقل بعض السطور.
ولتسمية الكتابات بالإلبانية بالأبجدية العربية استخدم تعبيرات الأدبية الكثيرة، وفقا للباحثين في تاريخ الأدب الألباني. في ما يلي سنذكر بعض هذه التسميات:

- المؤلفون المسلمون القدامى. Namik Resuli. [9]
- الشعراء متأثرين بالتركيا Giusepp Schiro Junior
- الكتاب المسلمون بالأبجدية العربية في الوطن Arshi Pipa.[10]
- ***Alamiad,*** Hasan Kaleshi[11]
- الإنتاج الأدبي في القرن 18-19, للألبان المسلمين أو(للبيتاجي) Mahmut Hysa, [12]
- ***Alamiada shqiptaer,*** Mahmut Hysa,.[13]
- *الإنتاج الأدبي للألامائدوس* ***'prodhimi letrar i alhamiados',*** Zeqirja Neziri,[14]
- ألامائدو ***'Alhamiado',*** Nehat Krasniqi, [15]
- مصطلح الأكثر شعبية حتى الآن هو: ("الأدب البيتاجي")

بين علماء الباحثين في تاريخ الأدب الألباني في الأونة الأخيرة يستخدم هذا المصطلح alamiado وكذلك alhamiado، ولكن *الانتقال الميكانيكي* ، كما أراد أن يقول الأستاذ رجب الإسماعيلي[16]، هو ليس بالمصطلح الذي يشمل كل إبداع الألباني المكتوب بالأبجدية العربية. إضافة لأسباب التي قدمها الأستاذ الإساعيلي[17] وهي المخاطر تتعرض نقل الميكانيكي لهذا المصطلح، فإنه أيضا أن هذا الإبداع للأدب الألباني ليس غريبا. مع حقيقة أن هذا الإبداع قد كتب باللغة الألبانية، لقراء الألبان لا يمكن أن يسمى alhamiado (`آل عجمي – الأجنبي). لأن هذا جزء من الأدب الألباني عن بقية الكتابات يميز فقط الحروف الأبجدية، لذلك أعتقد أن المصطلح الأكثر ملاءمة لهذا الجزء من الأدب الألباني الذي كان يسمى الباحث أكثر جدية في هذا

---

[9] Rexhep Ismajli, Tekste të vjetra, Prishtinë 2000, F.12.
[10] Ismajli, op. cit, F. 16.
[11] Hasan Kaleshi, op. cit. F. 48-75.
[12] Mahmut Hysa, Krestomaci e letërsisë së vjetër shqipe, Prishtinë 1987. Për burime të përgjithshme mbi këtë letërsi, kr: Hasan Kaleshi, *Mevludi kod arbanasa*, Zbornik filizofskog Fakluteta IV- 2; Hasan Kaleshi, *Albanska alamida knjiyevnost,* Prolozo za orientalnu filologoju XVI-XVII, Sarajevo, F. 48-74; Osman Myderrizi, *Letërsia shqipe me alfabet arab*, Buletini për shkencat shoqërore 2, Tiranë 1955, F.1187-291; Osman Myderrizi, *Dorëshkrime të panjohura të gjirokastrës*, Buletini për shkencat shoqërore 2, Tiranë 1959; Osman Myderrizi, *Tekste të vjetra shqipe me alfabet arab*, Konferenca e parë e studimeve albanologjike, Tiranë 1965; Dhimitër S. Shuteriqi, op. cit: Hajdar Salihu, *Poezia e Bejtexhinjve*, Prishtinë 1987, Muhamet Prirraku, Gjurmë të veprimtarisë letrare shqipe me alfabet arab në Kosovë, Dituria 1-2, prishtinë 1978, F. 79-124; rober Elsie op. cit. Rexhep Ismajli, op. cit; Nehat Krasniqi op. cit.
[13] Hysa 1997, 191.
[14] Rexhep Ismaji, op. cit. F. 25. Për termin *alamiado* më gjerësisht, kr. Hasan Kaleshi , op. cit. F. 48-75 1966-67, Nerkez Smailagiç, *Leksikon Islama*, Sarajevë 1990, F.34-35; Neht Krasniqi op. cit. F. 74. Mahmut Hysa 1997, Ismajli 2000, Elsie 2001.
[15] Krasniqi, op. cit, F. 74.
[16] Ismajli, op. cit, F. 27.
[17] Isamjli, op. cit, F. 27.

المجال (عثمان مدريسي) (Myderriz)، *إذاً الأدب الألبانية بالأبجدية العربية*[18]. الأبجدية من هذا الجزء من الأدب الألباني ليست سببا في أن هذا الجزء من الأدب يسمى هكذا أو خكذا، وأقل بكثير من ذلك أن يسمى الأجنبي، وكان يقول الأستاذ تشابي Çabej الأبجديات المختلفة اللواتي استخدمن خلال التاريخ، إنه مجرد الرسم لا أكثر... ".[19]

إن ممارسة هذه الكتابة كان في بعض الأماكن أكثر انتشارا مثل في ولاية كوسوفو والمنستير، حيث نجد هذه الآثار حتى بعد مؤتمر المنستير.

واصلت تقليد الكتابة للغة الألبانية بالأبجدية العربية لا سيما في كوسوفو حتى عام 1947، حيث هناك أبيات مكتوبة الأبجدية العربية[20]. في هذه البيئات كتابة الألبانية بالأبجدية العربية من قبل العلماء، بسبب الإحتلال البربري الصربي في كوسوفا، كان في ذلك الحين هو الخيار الوحيد لكتابة لغتهم الأم. وهذا يدل على جهودهم لكتابة اللغة الألبانية في هذه المناطق.

المقالات، وكذلك الأدب الألباني بالأبجدية العربية أعطت للأدب الأباني لغة عمل، أعطى Ervehenë، قدم نماذج للقصيدة الملحمية .

مع كتابة الأدب الألباني بالأبجدية العربية تبدأ الأدب الحقيقي[21]، ينتهي تقليد الأدب الألباني بالدوافع الدينية[22]. أدى هذا الأدب، بالمقارنة مع الأدب القديم مع الأبجدية اللاتينية أكثر ثراء وتنوعا[23]، وكان إلى حد كبير أدب المعارف والمهارات[24].

أعطت هذه الكتابات بالأبجدية العربية مع قواميس ثنائية اللغة مساهمة هامة في الصناعة المعجمية ، والصناعة القاموس و للغة لدينا بشكل عام.

القاموس التركي- الألباني لإبراهيم نظيمي Nezim Frakulla، وإن كان صغيرة الحجم، ما مجموعه عشرين أبيات، له أهمية لأنه يمهد الطريق على صناعة المعاجم بالأبجدية العربية هو النص الأول من المعاجم في اللهجة توسك toskë.

القاموس لداوود بوريتشى Daut Boriçi هو من بين القواميس نادرة وخاصة في ذاك الوقت وقد كُتِبَ هذا القاموس في أربع لغات: الألبانية بالأبجدية العربية، والتركية بالأبجدية العربية، والفارسية والعربية.

المقالات الألبانية بالأبجدية العربية، إلى جانب القيمة الأدبية، و الصناعة المعجمية ، والصناعة القاموس لها أهمية في تاريخ تطور اللغة الألبانية المكتوبة ولها أهمية خاصة بالنسبة للهجات الألبانية. غالبية هذه الأعمال من هذا النوع هي كتابات الأولى المكتوبة في بعض اللهجات الألبانية، مثل: الشعر موتشى زادة

---

[18] Osman Myderrizi, *Letërsia shqipe me alphabet arab*, Buletini për shkencat shoqërore 2, Tiranë 1955, F. 187-291.

[19] Eqrem Çabej,Meshari i Gjon Buzukut I, Prishtinë 1988, F. 45.

[20] DH. S. Shuteriqi: op. cit. F. 78.

[21] Sabri Hamiti, Letërsia shqipe për klasën e parë të shkollave të mesme, Prishtinë 1995, F. 16.

[22] Hasan Kaleshi, op. cit. f. 55.

[23] Osman Myderrizi, *Fjalori shqip-turqisht i H. Ali Ulqinakut,* Studime filologjike 4, Tiranë 1965, F. 289.

[24] Elsie op. cit. F. 86.

Muçi Zades *ربي لا تنني بلا قهوة* كتب في اللهجة التوسك ، وهو يعتبر أول وثيقة نعرف حتى الآن مكتوبة في ألبانيا بهذه اللهجة[25].

القاموس التركية الألبانية بكاتب نظيم فراكولاى Nezim Frakulës، الذي يحتوي على النص المكتوب الأول باللهجة التوسك[26]، الكتب لكاتب (ومحمد تشامـ في تشامـ ريا) (Muhamet Çamit në Çamëri,), وهبي (*Vehbija*) لطاهر البوسني، أقدم وثيقة للهجة الكوسوفية من الوثائق المكتوبة بالأبجدية العربية - التركية[27]، على الرغم من أن المؤرخ الكوسوفي محمد بيراكو Pirraku يقول: إن كتابة اللغة الألبانية بالأبجدية العربية في كوسوفا كانت في وقت أبكر بكثير من ظهور طاهر أفندي[28]. يوافق هذا الرأي (نهاد كراسنيكي) كذلك، ولكن لديه تساؤلات لمن هذه القصيدة : (أه يولي كنت أنام) ويزعم أنها في للمؤلف الشيخ سليمان بابا راهووتسي[29].

وفقا لكراسنيكي (Krasniqit) **واصيتنامة** لمولى الدرويش بيا هي أقدم كتابة الشعر ملخص باللغة الألبانية بالأبجدية العربية التي تم إنشاؤها في كوسوفا[30].

المولد للحاج على أولسيناكو (H. Ali Ulqinakut) هو النص الأول في لهجة من أولسيني[31]. الكتب لرجب فوكس (Rexhep Vokës) هي من بين الكتب الأولى كتبت في الأراضي الألبانية في مقدونيا، أي في لهجة من تلك المنطقة.

لنعرف قيمة الكتابة اللغة الألبانية بالأبجدية العربية، ويكفي أن نشير إلى رأي عثمان المدريسي Myderrizit، الذي يقول :"على الرغم من الأحرف وكلمات أجنبية الثقافية النصوص الألبانية بالأبجدية العربية هي أقدم نصوص في اللغة الألبانية. لا يمكن كتابة تاريخ الأدب الألباني معرفة أو دراسة هذه النصوص، و لا يمكن أن يفهم تاريخ تطور اللغة المكتوبة".[32]

هذا الاستنتاج ، على قيمة وأهمية الكتابة اللغة الألبانية بالأبجدية العربية، ينبغي أن تضاف إلى هذه الحقيقة الرأي البروفيسور آيتي (Ajetit):

"وبمجرد أن البيانات القادمة من تلك الطريقة في الكتب الدينية مكتوبة من قبل رجال الدين ومن المدرسين مجهزة في كثير من الأحيان مع الثقافة الدينية وبمعرفة واسعة وعميق للغة الألبانية، يمكن تنوير أسئلة غامضة كثيرة في التاريخ الألباني، وكمثل وثائق مكتوبة في أي من اللغات الهندو أوروبية".[33]

---

[25] Myderrizi, *Letërsia shqipe me alfabet arab*, Buletini për shkencat shoqërore 2, Tiranë 1955, F. 151.
[26] Myderrizi, fjalori shqip-turqisht i H. Ali Ulqinakut, Buletini i Universitetit Shtetërorë, tiranë 1961, F. 119.
[27] Ajeti, *Pamje historike të ligjërimit shqip të Gjakovës në fillim të shekullit XIX*, Vepra 2, Prishtinë 1998, F. 12.
[28] Muhamet Pirraku, Gjurmë të veprimtarisë letrare shqipe me alfabet arab në Kosovë, Dituria 1-2, Prishtinë 1978, F. 83.
[29] Krasniqi, op. cit. F. 84.
[30] Krasniqi, op. cit. F. 15.
[31] Abdulla Hamiti, Veçoritë gjuhësore të fjalorëve shqip-turqisht e turqisht-shqip të Hafiz Ali Ulqinakut, Disertacion i doktorët, Fakulteti i Filologjisë, Prishtinë 1998, F. 28.
[32] kr. Rexhep Ismajli, op. cit, F. 30.
[33] Ajeti 1978, 43.

للأدب الألباني بالأبجدية العربية زامبوتى Zamputi يقول : "يمكننا أن نسمي بيت وبيتجي bejtexhinj، وفقا لأذواقنا، وتقييمنا الفني، ولكن يجب أن نعرف الغرض منها والظيفة النبيلة للوعي الألباني لأعظم مُكَوّنٍ في الأمة الألبانية ".[34]

[34] I. Zmputi, 1993, 161 (حسب Tomar Osmanit, *Udha e shkronjave,* Shkodër 1999, F.136.)